Porównanie tłumaczeń I Jana 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo wszystko ― w ― świecie, ― pożądanie ― ciała i ― pożądanie ― oczu i ― chełpliwość ― życia, nie jest z ― Ojca, ale ze ― świata jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo wszystko to co na świecie pożądliwość ciała i pożądliwość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wszystko, co jest w świecie: pożądliwość ciała,\* pożądliwość oczu\*\* oraz pycha życia,\*\*\* \*\*\*\* nie jest z Ojca, lecz jest ze świata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wszystko, (to) w świecie: pożądanie ciała, i pożądanie oczu, i samochwalstwo (tego) życia\*, nie jest z Ojca, ale ze świata jest. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo wszystko (to, co) na świecie pożądliwość ciała i pożądliwość oczu i pycha życia nie jest z Ojca ale ze świata jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo to wszystko, co steruje światem: żądze ciała, żądze oczu oraz pycha życia, nie pochodzi od Ojca. To należy do świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko bowiem, co jest na świecie — pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i pycha życia — nie pochodzi od Ojca, ale od świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszystko, co jest na świecie, jako pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, toć nie jest z Ojca, ale jest z świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszytko, co jest na świecie, jest pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, która nie jest z Ojca, ale jest z świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko bowiem, co jest na świecie, a więc: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i pycha tego życia, pochodzi nie od Ojca, lecz od świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszystko, co jest na świecie, pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha życia, nie jest z Ojca, ale ze świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszy­stko bowiem, co jest w świecie: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu, pycha tego życia, nie pochodzi od Ojca, lecz jest ze świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko bowiem, co jest na świecie: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i pycha ze spraw doczesnych nie pochodzi od Ojca, lecz od świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystko bowiem, co na świecie: pożądanie ciała, pożądanie oczu i pycha tego życia, nie są od Ojca, lecz od świata.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko bowiem, co ogranicza się do świata, jak żądze cielesne, żądze posiadania i zadufania w życiu, nie pochodzą od Ojca, ale od świata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem wszystko, co jest na świcie: pożądliwość ciała, pożądliwość oczu i chełpienie się bogactwem - nie pochodzi od Ojca, lecz ze świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо все, що в світі, це: хтивість тілесна, і хтивість очей, і життєва пиха, то не від Батька, але від світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wszystko w tym porządku pożądanie ciała wewnętrznego, pożądanie oczu oraz chełpliwość życia nie jest z Ojca, ale jest ze świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wszystkie rzeczy tego świata - pragnienia starej natury, pragnienia oczu i ambicje życiowe - nie pochodzą od Ojca, ale od świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ wszystko na świecie – pragnienie ciała i pragnienie oczu, i popisywanie się swoimi środkami do życia – nie pochodzi od Ojca, lecz pochodzi od świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To bowiem, co kieruje ludźmi tego świata—pragnienia ciała, pragnienia oczu i duma z odniesionych sukcesów—nie pochodzi od Ojca, ale ze świata. |

1. 1) <x>480 4:19</x>; <x>490 21:34</x>; <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x>; <x>670 2:11</x>; <x>680 1:4</x>; <x>630 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:6</x>; <x>240 27:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pycha życia, ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, może ozn. poleganie na własnych możliwościach i lekceważenie Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 12:19</x>; <x>660 4:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tego, co się w życiu posiada. [↑](#footnote-ref-6)